

한자와 나오키- 1화

26.2.7 / 2.15 / 2.22 (235, 236, 237번째)



(00:26)

うちの会社も つぶれる寸前まで **追い詰められました**。

저희 회사도 파산 직전까지 몰렸었습니다.

追い詰める(おいつめる) ≒ 追い込む(おいこむ)

도망칠 곳이 없는 곳, 막다른 곳까지 몰아넣다. 아슬아슬한 경지까지 추궁하다. 사람을 정신적으로 힘들게 만드는 것. 왜 매일 담배만 피워? 왜 매일 술만 마셔? 라고 내가 너를 너무 힘들게 하니? 내가 요즘 너한테 너무 심하게 하니? 같이 가벼운 의미로도 사용함.
私が厳しくし過ぎたせいで、**追い詰められた**と遺族に言われた。
내가 너무 엄하게 해서 궁지에 몰렸다고 유족들이 그러더군.

(00:35)

そう言って 必死に頭を下げる父の姿は 今でも **目に焼きついて**おります。

그렇게 말하며 필사적으로 고개를 숙이던 아버지의 모습은 지금도 눈에 선명합니다.

目に焼き付く

광경이나 기억이 선명하게 남아 잊혀지지 않다. 감동적, 충격적인 일이 마음 속 깊이 남이 있다. 선명하게 남이 있다.

目に焼き付ける

눈으로 본 것을 기억으로 남겨서 잊지 않도록 하다. 본 것을 마음에 새기다. 의식적으로 눈에 담다.
風景を目に焼き付けたかったんだけど、時間がなくて。

今の瞬間 目に焼き付けたい。지금 이 순간을 눈에 담아두고 싶어.

(00:44)

父は過労で倒れ、**他界しました**。父の死後メインバンクだった地元の**地銀(ちぎん)**は いち早く**融資を引き**

あげ 母と従業員を苦しめました。

아버님은 과로로 쓰러져서 돌아가셨습니다. 아버님이 돌아가신 후 주거래 은행이었던 지역 은행은 재빨리 용자를 회수해서 어머님과 직원을 힘들게 했습니다.

引き上げる

- ① 끌어당겨서 위로 올리다.
- ② 가격, 비율, 수준 등을 높다. 価格を引き上げる。 利子を引き上げる。
- ③ 등용하다. 좋은 지위나 역할을 주다。 幹部に引き上げられる。
- ④ 파견한 사람이나 반출시킨 물건을 원래 자리로 되돌리다。
파견한 사람을 철수하다。 派遣軍を引き上げる。
상대에게 보낸 것을 회수하다。 資金を引き上げる。

(01:12)

御行は父が残した工業用部品の**将来性を正確に見抜き**、融資して救っていただきました。

귀 은행은 아버님이 남긴 공업용 부품의 장래성을 꿰뚫어 보고, 용자를 해주어 구해주셨습니다.

(34:44)

あんたら そんなことも**見抜け**ねえで 金を貸した**まぬけ**の集団。

너희들은 그런 것도 알아채지 못 하고, 돈을 빌려준 머저리 집단.

(35:36)

あの程度の**粉飾(ふんしょく)**なぜ**見抜け**なかったのかね。

그 정도의 분식 회계를 왜 못 찾아낸 거야.

(01:20)

父の**工場**は母が引き継ぎ、今でもどうにか続けていくことができます。

아버님의 공장은 어머님이 이어받아, 지금도 어떻게 이어가고 있습니다.

ですから 私は**是非とも**御行に入って、その恩返しがしたいと思っております。

따라서 저는 꼭 귀 은행에 입사해서 그 은혜를 갚고 싶습니다.

(01:40)

明日 午前0時までにご連絡がない場合、ご縁が無かったということで **ご了承**ください。

내일 오전 0시까지 연락이 없으면, 인연이 없는 것으로 이해해주세요.

(03:48)

突っ立ってないで 支店長に土下座の一つもしたまえ。

우두커니 서 있지 말고, 지점장님에게 무릎이라도 꿇어.

(16:07)

中西 **突っ立てないで** 出かける準備を。 나카니시, 멍하니 서 있지 말고 나갈 준비를.

(04:06)

今は責任の**なすり合い**を しているときではありません。

지금은 책임을 서로 떠넘기고 있을 때가 아닙니다.

(1:07:42)

東田社長は いつあなたに全責任を**なすり付ける**か分からない。

히가시다 사장은 언제 당신에게 모든 책임을 떠넘길지 모릅니다.

(1:26:45)

君は自分の責任を支店長に**なすり付ける**つもりか?

자네는 자신의 책임을 지점장님에게 떠넘길 생각인가?

なすりつける(▽**擦り付ける**)

① 칠하다. 문질러 바르다. 傷口に薬を**なすりつける**。

② (죄, 책임을) 남에게 덮어 씌우다, 전가하다. 自分の罪を人になすりつける。

なすり合う 책임 등을 떠 넘기다. 서로 떠넘기다.

擦る(する) 성냥 등을 긋다.

擦る(さする) 가볍게 문지르다.

擦る(なする) 문지르듯이 바르다. 책임을 전가하다.

擦る(こする) 문지르다. 비비다.

擦る(かする) 스치다.

(04:23)

開き直るつもりか? 오히려 당당하게 나오겠다는 건가?

開き直る

급히 태도를 바꿔서 강하게 나오다. 뻔뻔스럽게 나오다. 태도를 바꾸다.

잘못하고도 잘못된 게 없다고 너무나도 뻔뻔하게 나오는 것. 당당한 것. 적반하장.

逆ギレ 잘못하고, 되려 화내는 것.

(04:16)

ですが 今は一刻も早く事態の真相を突き止め、5億を回収することが先決(せんけつ)だと思いますが。
그렇지만 지금은 한시라도 빨리 사태의 진상을 밝혀서, 5억을 회수하는 것이 급선무라고 생각합니다.

(05:43)

その大阪西支店に半沢直樹が着任(ちゃくにん)して2年。今最大の窮地(きゅうち)を迎えようとしていた。
그 오사카 서부 지점에 한자와 나오키가 부임하고 2년. 지금 최대의 궁지에 직면하려고 한다.

(06:07)

大口の取引先のいばた工業が潰れ、うちも時間の問題だとメインバンクの関西シティーが 突然融資を断つて来まして。いや まだそれだけならいいんですが、前回融資してもらった5千万まで 当座から強制的に取り上げられて。

큰 거래처인 이바타 공업이 망하고, 저희도 (망하는 건) 시간문제라고 주거래 은행인 관서 시티가 갑자기 용자를 거절했습니다. 뭐 그것 뿐이라면 괜찮지만, 이전에 용자받은 5천만까지 계좌에서 강제적으로 회수당해서.

当座(とうざ) 当座預金 当좌 예금.

(06:27)

このままでは うちは今月 確実に不渡りを出します。

이대로 라면 우리 회사는 이번 달에 확실히 부도가 납니다.

(35:02)

一ヵ月後 西大阪スチールは 多額の不渡りを出し あっけないほど簡単に倒産した。

한 달 뒤 니시오사카 스틸은 거액의 부도를 내고 허무하리 만큼 간단하게 도산했다.

(52:41)

金策ができなかったんだろう。明日 不渡りは確実だ。자금 마련을 못 한 거겠지. 내일 부도는 확실해.

不渡り(ふわたり) 부도. 자금이 전달되지 않음.

金策(きんさく) 돈을 마련함. 工面. かき集める. 金策に走る.

(07:49)

開発の試作機(しさくき)を作る現場なので。개발용 시제품을 만드는 현장이라서요.

量産(りょうさん)が決まれば あるていどはラインに乗せます。

대량생산이 결정되면 어느 정도는 기계화할 수 있습니다.

(07:56)

しかし こうチマチマと いちいち手作業で行うとなると 人件費も膨大だ。

하지만 이렇게 자질구레하게 하나하나 수작업으로 하게 되면 인건비도 막대하죠.

ちまちま 자잘한. 작은. 근면한 뉘앙스.

ちまちま(と)した考え方。 ちまちま(と)書かれた文字。

ちまちま編み物をしていたら 母に怒られた。

チビチビ 쪼잔한. 부정적 느낌. チビチビと食べる. 깨작깨작 먹다.

ちょちょちょ 조금씩 자주 반복.

ちっぽけ 가치, 규모, 사이즈가 작은 것. ちっぽけな人間. 쪼잔한 사람.

膨大(ぼうだい) 방대함. 막대함. 많이. 엄청. 많이 사용하는 표현.

膨大なデータの中から正解を導き出すのは Z世代の必須条件。

そんな膨大な量 食べるの?

(08:03)

あえて そうしてるんです。 일부러 그렇게 하고 있습니다.

(09:11)

手作業で これだけ正確にチタンを 切削する技術は見たことがない。

수작업으로 이 정도로 정확하게 티타늄을 절삭하는 기술은 본 적이 없네요.

切削(せつさく) 절삭. 금속을 자르고 깎음.

切断(せつだん) 절단.

(09:26)

バンカーとして ここですぐに融資のお約束はできない決まりです。稟議が通るまでは。

은행원으로서 여기서 바로 용자 약속을 할 수 없는 것이 규칙입니다. 품의가 통과할 때까지는요.

(10:17)

3千万 **ドブに捨てる**気か? 3천만을 그냥 시궁창에 버릴 생각인가?

どぶ 도랑. 시궁창. 하수구.

ドブに捨てる 갖다 버리다.

金ドブ・カネドブ 돈 지랄. 돈 갖다 버리는 것. 若いうちから糸リフトするのは まじで**金ドブ**.

(10:24)

彼らはその**類まれな**技術で チタン製の内視鏡用ソケットを開発しました。

그들은 그 유례없는 기술로 티타늄제 내시경용 소켓을 개발했습니다.

類まれ(たぐいまれ) 유례 없음. 뛰어난.

いい意味で言えば **類まれなる**人物。悪い意味で言えば 逸れ物。

좋은 의미로 말하면 유례없는 인물이고, 나쁜 의미로 말하자면 별난 사람이고.

そんな類の話にはのらないよ。그런 종류에 말에는 놀아나지 않아.

(10:34)

近い将来 マキノ精機は 必ず**持ち直**します。

머지않은 장래에 마키노 정기는 반드시 다시 일어설 겁니다.

持ち直す(もちなおす)

① 고쳐 잡다. (타동사) 箸を**持ち直す**。

② 본래의 상태로 돌아가다. 나빠졌던 상태가 좋아지다. 회복되다. 회복하다. (자동사・타동사)
(景気・経済)がやや**持ち直す**。

病人が**持ち直す**。

1学期の成績はやバかったけど、まあ3学期に**持ち直せば**進級はできるでしょう。

秋頃から**持ち直す**との見方を維持。

持ち直す

병, 경기, 경영 상태 등이 나쁜 상황에서 좋은 상황으로 회복하는 것. 완전히 좋아지지는 않았더라도 조금이라도 좋아지면.

立て直す

무너지거나 기울어진 것을 원래 대로 되돌리는 것. 원래 상태로 회복하는 것.

(10:55)

そう考えるのは**悪しき**銀行の勝手な論理というものでしょう。

그렇게 생각하는 것은 악덕 은행의 제멋대로인 논리일 뿐이겠지요.

悪しき(あしき) 좋지 않은. 나쁜. 악한. 똑똑해 보이는 표현. 業界の悪しき慣習。

良し悪し(よしあし) 좋고 나쁨. 옳고 그름.

(11:30)

ここで働く全行員の**査定**にも大きく影響するでしょう。

여기서 일하는 전 은행원의 평가에도 크게 영향을 미치겠지.

(11:49)

伺って **話を詰めて**きてください。 방문해서 조율하고 와. / 결론 내고 와. / 답판 짓고 와.

話を詰める ≡ 話をまとめる

(12:03)

支店長 ご手腕 **おみそれ**いたしました。 지점장님의 수완을 미처 알아보지 못했습니다.

見逸れる(みそれる) 알아보지 못하다. 보고서도 그것을 알지 못했다.

① 상대의 능력이나 실력을 못 알아보다. お見事な腕前 **お見逸れ**いたしました。

② 사람이나 물건을 잘 못 보다. **見逸れる**ほど大きくなる。

見間違えた 잘 못 봤다. (사람을 잘 못 봤다.)

気付かなかった 몰랐다. (알아보지 못하고 지나쳤다. / 모르고 지나쳤다.)

(12:14)

すこし**荷が重すぎる**のでは。(나카니시에게는) 좀 버거운 업무이지 않을까요.

そんなことは無いでしょ。 그렇지 않아요.

むしろ **零細(れいさい)**企業よりも ああいう大きな**優良先(ゆうりょうさき)**のほうが 勉強になるはずで
す。 오히려 영세 기업보다도 이런 큰 우량 기업 쪽이 배우는 게 있을 거예요.

(12:23)

半沢課長 君が**フォロー**してやってください。 한자와 과장, 자네가 서포트해 주게.

フォロー(フォローアップ) サポート라는 표현이 있지만, 일반적으로 フォロー를 사용.

① 도와주다. 지원하다. 협력하다. 백업하다. 서포트하다. 챙기다.

안되면 또, 안 되면 또, 지속적으로 지원하다.

・人手が足りないのでフォローに入ってほしい。

・同僚の仕事が納期に間に合いそうもなかったのでフォローした。

② 부족한 부분을 뒤에서 채워준다. 보완하다.

- ・入社したばかりの新人をベテラン社員がフォローする。
- ・最後の仕上げとして不足していた部分をフォローする。

(15:07)

これまで全く**取りつく島の無かった**東田社長が 突然 こうも簡単に資金需要の話を**持ちかけて**きたのは 何か理由があるからではないでしょうか。

지금까지 전혀 상대조차 해주지 않던 히가시다 사장이 갑자기 이렇게 쉽게 자금 수요 이야기를 꺼낸 데에는 뭔가 이유가 있지 않겠습니까?

取り付く島もない

- ① 상대의 태도가 냉랭해서 말조차 붙일 수 없다. 상대조차 해주지 않는다.
- ② 도저히 의지할 데가 없다.

(15:33)

これから**先方**に私と一緒に**出向いて**、関係書類を受け取り、明日の朝までに **稟議書**を提出してください。 바로 거래처(니시오사카 스틸)에 나랑 같이 가서, 관계 서류를 받고, 내일 아침까지 품의서를 제출해 주게.

稟議書(りんぎしょ)

품의서. 내 권한으로 결정할 수 없는 안건을 사내에서 관계자에게 승인, 또는 결재를 받기 위한 서류.

(15:52)

ここが我が支店にとっての**勝負どころ**です。 지금이 우리 지점에 있어서 결정정 순간이에요.

(17:15)

すみません。課長まで**突き合わせてしまって**。 죄송해요. 과장님까지 같이 하게 해서.

(17:51)

この **樹脂製(じゅし)**의 小そくて 軽くて **それでいて** 丈夫な このねじが 日本を支えとんね。 이 플라스틱(합성수지)의 작고 가벼운, 그런데도 튼튼한 이 나사가 일본을 지탱하는 거야.

(53:30)

これ **樹脂製**의네じでさ 軽いんで 重さが1グラムしかないんです。

荷重(かじゅう)가네1470ニュートンもあるんです。

이게요. 플라스틱 나사인데, 가벼워서 무게가 1그램 밖에 안 나가요.

1,470뉴턴(150kg)이나 견딜 수 있어요. / 하중이 1470뉴턴(150kg)이나 돼요.

(18:51)

経験の浅い中西に たった一晩でやらせたのだから 無理もないか。

경험이 적은 나카니시에게 겨우 하룻밤만에 끝내게 했으니 무리도 아니지.

(19:03)

後の**手直し**はこっちでやるから もらってきた書類を全部出してくれ。

이후 수정은 내가 할 테니까 받아온 서류 전부 줘.

(19:28)

今日は 支店長も副支店長も **所用**で出られないそうだ。

오늘은 지점장도 부지점장도 용건이 있어 나오지 못한다고 한다.

所用(しょう) 해야 하는 일. 용건. 불일. 용무.

所要(しょう) 소요. 어떤 일을 수행하기 위해 필요한 것. **所要資金**. **所要時間**.

(20:04)

では **融資部**에 **掛け合**てみます。 그럼 용자부에 교섭해 보겠습니다。

(53:05)

明日 銀行에 **掛け合**いますから ほんまに。 내일 은행에 이야기해 볼 테니까요. 정말로요.

融資(ゆうし) 대출.

貸出・貸し出し(かしだし) 대출. 주로 책 같은 것에 사용. 은행에서 사용하기에는 가벼운 느낌.

掛け合

- ① 서로 번갈아 가며 하다. 声を掛け合う。水を掛け合う。
- ② 교섭하다. 협상하다. 흥정하다。賃金の値上げを掛け合う。
- ③ 필적하다。猫の一年は人間の十年に掛け合う。

(21:47)

長年 話も聞いてもらえなかった 年収50億の**優良先**

その西大阪スチールに やっと **食い込む**ことができました。

오랫동안 얘기조차 들어주지 않던 연수입 50억의 우량 기업.

그 니시오사카 스틸에 마침내 파고들 수 있었던 겁니다.

食い込む(くいこむ)

① 강하게 깊이 들어가다. 파고들다. 마음에 들기 위해 파고 들어가다. 마음에 들도록 노력하다.

파고들 수 없는 곳에, 끼워들 수 없는 곳에 끼어들다.

・爪が肌に**食い込む**。

・パンツが**食い込む**。팬티 또는 바지가 엉덩이에 끼다.

② 다른 범위, 영역까지 침범하다. 会議が昼休みまで**食い込む**。 独占市場に**食い込む**。

(22:24)

今回 その**牙城を切り崩す**チャンスと言っても 過言ではありません。

이번은 그 아성을 무너뜨릴 기회라고 해도 과언이 아닙니다.

牙城(がじょう) 아성. 세력의 중심이 되는 곳. 조직에서 중요한 부분.

切り崩す(きりくずす)

① 높은 부분을 깎아 낮게 만들다.

② 적진이나 상대의 단결을 깨뜨리다.

切り崩す 조금씩 무너뜨리다.

取り崩す 한꺼번에 무너뜨리다. 적금을 깨는 건 **取り崩す**。

(22:35)

将来性を見込んで リスクを負うだけの価値は 十分にあると お考えていただきたい。

장래성을 믿고 리스크를 짊어질 만한 가치가 충분히 있다고 생각해 주십시오.

(35:11)

5億 回収の**見込み**は?

5억 회수 가능성은?

(23:44)

俺を**叩きのめす**ときは何かあるときだ。 나를 때려눕히려 들 때는 언제나 뭔가 있을 때잖아.

叩きのめす(たたきのめす) 때려눕히다.

のめす 앞으로 넘어뜨리다. 단독으로는 사용하지 않음.

打ちのめす・ブチのめす 박살내다.

(24:25)

俺もあのとき これを**無心**に振ればよかったよ。

나도 그때 이걸 아무 생각 없이 휘둘렀으면 좋았을 텐데.

無心(むしん)에 아무 생각 없이. 잡념 없이. **無心**になる音楽。

カネの無心 돈을 뻔뻔하게 뜯는 것. 내 돈처럼 달라고 하는 것.

無性(むしょう)에 까닭 없이. 무턱대고. 어떤 감정이 강하게 올라옴.

(24:52)

下手したら 直樹の出世にも響く問題よ。 자칫하면 나오키의 출세에도 영향을 미치는 문제야.

(26:33)

計算係から連絡いたします。17時5分 **ゴメイ**になりました。

회계 담당으로부터 연락 드리겠습니다. 17시 5분 문제없이 마무리되었습니다.

計算係 기업이나 조직에서 수치 데이터를 처리하는 업무. 회계처리. 선거 개표작업 등.

ごめい 은행에서 창구업무 종료시간에 계산이 맞다고 확인하는 것. 御明算.

(27:52)

もちろんその裏には あの人の**後ろ盾**があつてのことだろうけど。

물론 그 배경에는 그 사람의 후원이 있었을 테지만.

(1:00:04)

彼らは予告もなく **押しかけ**、国家権力を**盾**に **膨大**な書類を提出するよう 要求する。

그들은 예고도 없이 들이닥쳐서, 국가권력을 방패로 방대한 서류를 제출하도록 요구한다.

後ろ盾う(うしろだて) 후원. 후원자. 뒷배. 뺨. 정치에서 많이 사용하는 표현.

(28:02)

俺達 旧産業中央出身の **出世頭**にして 歴代最速 最年少で 常務にまで**上り詰めた** **切れ者**。

우리 옛 산업중앙은행 출신 중에서도 출세의 선두주자이자, 역대 초고속 최연소로 상무 자리까지 오른 유능한 인물.

頭(かしら) 두목, 우두머리

出世頭(しゅっせがしら) 동료들 중에 가장 출세한 사람. 가장 빨리 출세한 사람.

稼ぎ頭(かせぎがしら) 수입이 가장 많은 사람. 업계, 기업에서 수익을 가장 많이 내는 것. 주 수입원.

頭文字(かしらもじ) 머리글자

上り詰める(のぼりつめる) 꼭대기까지 오르다.

切れ者(きれもの)

머리 회전이 빠르고 일을 잘 처리하는 사람. 능력이 뛰어난 사람. 수완가.

부정적 뉘앙스로 면대 면으로 얘기하지는 않음.

頭が切れる 머리 회전이 빠르다. 일을 빨리 해결하다. 명석하게 판단하다.

(28:14) 大和田常務も さぞ **ご満悦** でしょうね。

이번에 나카노와타리 행장을 필두로 한 구 도쿄제일 출신들을 따돌릴 수 있어서, 오와다 상무도 무척 만족했겠지.

頭取(とうどり)

① 나쁜 짓을 하는 집단의 우두머리.

② 은행장.

出し抜く(だしぬく)

앞지르다. 前の車を出し抜く。

다른 사람들 사이에서 기회를 포착하거나 속여서 자신이 먼저 하다.

교묘하게, 약삭빠르게, 상대의 허점을 이용해서 이기는 느낌.

他紙を出し抜くスcoop。

満悦(まんえつ)

만족하여 기뻐하다. 상대방(윗사람)에게 사용. 상대가 기뻐하는 표정이나 태도.

手厚いもてなしに満悦する。